

# Act

## Chapter 10

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 ἄνθρωπος δέ τις ἐν Καισαρείᾳ, ὀνόματι Κορνήλιος, ἑκατοντάρχης, ἐκ  
homme mais-quelqu'un dans- Caeser nom Corneille centenier de-  
[G0435](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1722](#) [G2542](#) [G3686](#) [G2883](#) [G1543](#) [G1537](#)  
σπεύρης τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς,  
cohorte de-la- appeler peut-être  
[G4686](#) [G3588](#) [G2564](#) [G2483](#)

Or, à Césarée, un homme nommé Corneille, centurion de la cohorte appelée Italique,

- 2 εὐσεβῆς καὶ φοβούμενος τὸν Θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, ποιῶν  
pieux et- craindre le- Dieu avec- tout au- maison de-lui faire  
[G2152](#) [G2532](#) [G5399](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4862](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#) [G4160](#)  
ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ, καὶ δεόμενος τοῦ Θεοῦ διὰ παντός.  
aumônes beaucoup au- peuple et- prier du- Dieu par- tout  
[G1654](#) [G4183](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G1189](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G3956](#)

pieux et craignant Dieu avec toute sa maison, faisant beaucoup d'aumônes au peuple, et priant Dieu continuellement ,

- 3 εἶδεν ἐν ὁράματι φανερώς, ὡσεὶ περὶ ὥραν ἐνάτην τῆς  
voir dans- vision ouvertement environ au-sujet-de- heure neuvième de-la-  
[G3708](#) [G1722](#) [G3705](#) [G5320](#) [G5616](#) [G4012](#) [G5610](#) [G1766](#) [G3588](#)  
ἡμέρας, ἄγγελον τοῦ Θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν, καὶ εἰπόντα αὐτῷ,  
jour ange du- Dieu entrer vers- lui et- dire à-lui  
[G2250](#) [G0032](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1525](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#)

Κορνήλιε!

Corneille

[G2883](#)

vit clairement en vision, environ vers la neuvième heure du jour, un ange de Dieu entrant auprès de lui et lui disant : Corneille !

- 4 ὁ δὲ, ἀτενίσας αὐτῷ, καὶ ἔμφοβος γενόμενος, εἶπεν, Τί ἐστίν,  
le- mais- fixer-du-regard à-lui et- effrayé devenir dire quoi être  
[G3588](#) [G1161](#) [G0816](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1719](#) [G1096](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1510](#)  
Κύριε? εἶπεν δὲ αὐτῷ, Αἱ προσευχαί σου, καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου,  
Seigneur dire mais- à-lui les- prière de-toi et- les- aumône de-toi  
[G2962](#) [G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4335](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1654](#) [G4771](#)  
ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ.  
monter en- souvenir devant- du- Dieu  
[G0305](#) [G1519](#) [G3422](#) [G1715](#) [G3588](#) [G2316](#)

Et, fixant les yeux sur lui et étant tout effrayé, il dit : Qu'est-ce, Seigneur ? Et il lui dit : Tes prières et tes aumônes sont montées pour mémorial devant Dieu.

5 καὶ νῦν πέμψον ἄνδρας εἰς Ἰόππην, καὶ μετάπεμψαι Σίμωνά  
 et- maintenant- envoyer homme en- Joppé et- envoyer-chercher Simon  
[G2532](#) [G3568](#) [G3992](#) [G0435](#) [G1519](#) [G2445](#) [G2532](#) [G3343](#) [G4613](#)

τινα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος.  
 quelqu'un qui invoquer Pierre  
[G5100](#) [G3739](#) [G1941](#) [G4074](#)

Et maintenant envoie des hommes à Joppé, et fais venir Simon qui est surnommé Pierre ;

6 οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ, ᾧ ἐστὶν οἰκία  
 celui-ci être-étranger auprès-de- quelqu'un Simon tanneur auquel être maison  
[G3778](#) [G3579](#) [G3844](#) [G5100](#) [G4613](#) [G1038](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3614](#)

παρὰ θάλασσαν; {οὗτος λαλήσει σοι τί σε δεῖ ποιεῖν}.  
 auprès-de- mer celui-ci parler à-toi quoi toi il-faut faire  
[G3844](#) [G2281](#) [G3778](#) [G2980](#) [G4771](#) [G5101](#) [G4771](#) [G1163](#) [G4160](#)

il est logé chez un certain Simon, corroyeur, qui a sa maison au bord de la mer.

7 ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν αὐτῷ, φωνήσας δύο τῶν  
 ὡς mais- s'en-aller le- ange le- parler à-lui appeler deux des-  
[G5613](#) [G1161](#) [G0565](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3588](#) [G2980](#) [G0846](#) [G5455](#) [G1417](#) [G3588](#)

οἰκετῶν, καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ τῶν, προσκατερούντων αὐτῷ,  
 serviteur et- soldat pieux des- persévérer à-lui  
[G3610](#) [G2532](#) [G4757](#) [G2152](#) [G3588](#) [G4342](#) [G0846](#)

Et quand l'ange qui lui parlait s'en fut allé, Corneille, ayant appelé deux de ses domestiques et un soldat pieux d'entre ceux qui se tenaient toujours auprès de lui,

8 καὶ ἐξηγησάμενος ἅπαντα αὐτοῖς, ἀπέστειλεν αὐτούς εἰς τὴν Ἰόππην.  
 et- exposer tous à-eux envoyer eux en- la- Joppé  
[G2532](#) [G1834](#) [G0537](#) [G0846](#) [G0649](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2445](#)

et leur ayant tout raconté, les envoya à Joppé.

9 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ὁδοιπορούντων ἐκείνων καὶ τῇ πόλει ἐγγιζόντων,  
 à-la- mais- lendemain voyager ceux-là et- à-la- ville s'approcher  
[G3588](#) [G1161](#) [G1887](#) [G3596](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1448](#)

ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι, περὶ ὥραν ἕκτην.  
 monter Pierre sur- le- toit prier au-sujet-de- heure sixième  
[G0305](#) [G4074](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1430](#) [G4336](#) [G4012](#) [G5610](#) [G1623](#)

Or le lendemain, comme ils marchaient et qu'ils approchaient de la ville, Pierre monta sur le toit pour prier, vers la sixième heure.

10 ἐγένετο δὲ πρόσπεινος, καὶ ἤθελεν γεύσασθαι, παρασκευαζόντων δὲ  
 devenir mais- affamé et- vouloir goûter préparer mais-  
[G1096](#) [G1161](#) [G4361](#) [G2532](#) [G2309](#) [G1089](#) [G3903](#) [G1161](#)

αὐτῶν, ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ἔκστασις,  
 d'eux devenir sur- lui extase  
[G0846](#) [G1096](#) [G1909](#) [G0846](#) [G1611](#)

Et il eut très faim, et voulut manger ; et comme on lui apprêtait [à manger], il lui survint une extase.

11 καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεωγμένον, καὶ καταβαῖνον σκεῦός τι,  
 et- contempler le- ciel ouvrir et- descendre vase quelq'un  
[G2532](#) [G2334](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0455](#) [G2532](#) [G2597](#) [G4632](#) [G5100](#)

ὡς ὀθόνην μεγάλην, τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς,  
 ὡς toile grand quatre commencement descendre sur- de-la- terre  
[G5613](#) [G3607](#) [G3173](#) [G5064](#) [G0746](#) [G2524](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

Et il voit le ciel ouvert, et un vase descendant comme une grande toile [liée] par les quatre coins et dévalée en terre,

12 ἐν ᾧ ὑπῆρχεν πάντα τὰ τετράποδα, καὶ ἑρπετὰ τῆς γῆς, καὶ  
 dans- auquel exister tout les- quatre-pieds et- reptile de-la- terre et-  
[G1722](#) [G3739](#) [G5225](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5074](#) [G2532](#) [G2062](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#)

πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.  
 oiseau du- ciel  
[G4071](#) [G3588](#) [G3772](#)

dans laquelle il y avait tous les quadrupèdes et les reptiles de la terre, et les oiseaux du ciel.

13 καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν, Ἀναστάς, Πέτρε, θύσον καὶ φάγε!  
 et- devenir voix vers- lui se-lever Pierre sacrifier et- manger  
[G2532](#) [G1096](#) [G5456](#) [G4314](#) [G0846](#) [G0450](#) [G4074](#) [G2380](#) [G2532](#) [G5315](#)

Et une voix lui [fut adressée, disant] : Lève-toi, Pierre, tue et mange.

14 ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν, Μηδαμῶς, Κύριε; ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν  
 le- mais- Pierre dire Μηδαμῶς Seigneur que- jamais manger tout  
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G3004](#) [G3365](#) [G2962](#) [G3754](#) [G3763](#) [G5315](#) [G3956](#)

κοινὸν καὶ ἀκάθαρτον.  
 commun et- impur  
[G2839](#) [G2532](#) [G0169](#)

Mais Pierre dit : Non point, Seigneur ; car jamais je n'ai rien mangé qui soit impur ou immonde.

15 καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν, Ἄ ὁ Θεὸς ἐκαθάρισεν,  
 et- voix encore de- deuxième vers- lui que le- Dieu purifier  
[G2532](#) [G5456](#) [G3825](#) [G1537](#) [G1208](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2511](#)

σὺ μὴ κοίνου.  
 tu ne-pas- rendre-commun  
[G4771](#) [G3361](#) [G2840](#)

Et une voix lui [fut adressée] encore, pour la seconde fois, [disant] : Ce que Dieu a purifié, toi, ne le tiens pas pour impur.

16 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ εὐθὺς ἀνελήμφθη τὸ σκεῦος εἰς  
 ceci mais- devenir sur- trois-fois et- aussitôt prendre le- vase en-  
[G3778](#) [G1161](#) [G1096](#) [G1909](#) [G5151](#) [G2532](#) [G2112](#) [G0353](#) [G3588](#) [G4632](#) [G1519](#)

τὸν οὐρανόν.  
 le- ciel  
[G3588](#) [G3772](#)

Et cela eut lieu par trois fois, et le vase fut aussitôt élevé au ciel.

- 17 Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος, τί ἂν εἶη τὸ  
 Ὡς mais- dans- soi-même être-perplexe le- Pierre quoi — être le-  
[G5613](#) [G1161](#) [G1722](#) [G1438](#) [G1280](#) [G3588](#) [G4074](#) [G5101](#) [G0302](#) [G1510](#) [G3588](#)
- ὄραμα ὃ εἶδεν, ἰδοῦ, οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι ὑπὸ τοῦ Κορνηλίου,  
 vision que voir voir les- homme les- envoyer par- du- Corneille  
[G3705](#) [G3739](#) [G3708](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3588](#) [G0649](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2883](#)
- διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν τοῦ Σίμωνος, ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα.  
 interroger la- maison du- Simon se-présenter sur- le- porte  
[G1331](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G4613](#) [G2186](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4440](#)

Et comme Pierre était en perplexité en lui-même à l'égard de ce qu' était cette vision qu'il avait vue, voici aussi, les hommes envoyés de la part de Corneille, s'étant enquis de la maison de Simon, se tenaient à la porte ;

- 18 καὶ φωνήσαντες, ἐπυνθάνοντο εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος Πέτρος, ἐνθάδε  
 et- appeler s'informer si- Simon le- invoquer Pierre ici  
[G2532](#) [G5455](#) [G4441](#) [G1487](#) [G4613](#) [G3588](#) [G1941](#) [G4074](#) [G1759](#)
- ξενίζεται.  
 être-étranger  
[G3579](#)

et ayant appelé, ils demandèrent si Simon surnommé Pierre, logeait là.

- 19 Τοῦ δὲ Πέτρου διενθυμουμένου περὶ τοῦ ὄραματος, εἶπεν «αὐτῷ»  
 du- mais- Pierre réfléchir au-sujet-de- du- vision dire à-lui  
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G1760](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3705](#) [G3004](#) [G0846](#)
- τὸ Πνεῦμα, Ἰδοῦ, ἄνδρες [τρεῖς] ζητοῦντές σε;  
 le- esprit voir homme trois chercher toi  
[G3588](#) [G4151](#) [G3708](#) [G0435](#) [G5140](#) [G2212](#) [G4771](#)

Et comme Pierre méditait sur la vision, l'Esprit lui dit : Voilà, trois hommes te cherchent ;

- 20 ἀλλὰ ἀναστὰς κατάβηθι, καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς, μηδὲν διακρινόμενος, ὅτι  
 mais- se-lever descendre et- aller avec- à-eux rien distinguer que-  
[G0235](#) [G0450](#) [G2597](#) [G2532](#) [G4198](#) [G4862](#) [G0846](#) [G3367](#) [G1252](#) [G3754](#)
- ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς.  
 je envoyer eux  
[G1473](#) [G0649](#) [G0846](#)

mais lève-toi, et descends, et va avec eux sans hésiter, parce que c'est moi qui les ai envoyés.

- 21 καταβάς δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας, {τοῦς ἀπεσταλμένους ἀπὸ τοῦ  
 descendre mais- Pierre vers- les- homme les- envoyer de- du-  
[G2597](#) [G1161](#) [G4074](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3588](#) [G0649](#) [G0575](#) [G3588](#)
- Κορνηλίου πρὸς αὐτόν}, εἶπεν, Ἰδοῦ, ἐγὼ εἰμι ὃν ζητεῖτε; τίς ἢ αἰτία  
 Corneille vers- lui dire voir je être que chercher quoi la- cause  
[G2883](#) [G4314](#) [G0848](#) [G3004](#) [G3708](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3739](#) [G2212](#) [G5101](#) [G3588](#) [G0156](#)
- δι' ἣν πάρεστε?  
 par- que être-présent  
[G1223](#) [G3739](#) [G3918](#)

Et Pierre étant descendu vers les hommes, dit : Voici, moi, je suis celui que vous cherchez ; quelle est la cause pour laquelle vous êtes venus ?

22	οί les-	δὲ mais-	εἶπαν, dire	Κορνήλιος Corneille	ἑκατοντάρχης, centenier	ἀνὴρ homme	δίκαιος juste	καὶ et-	φοβούμενος craindre	
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G2883</a>	<a href="#">G1543</a>	<a href="#">G0435</a>	<a href="#">G1342</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5399</a>	
	τὸν le-	Θεὸν, Dieu	μαρτυρούμενός témoigner	τε et-	ὑπὸ par-	ὄλου tout	τοῦ du-	ἔθνους nation	τῶν des-	Ἰουδαίων, Juif
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3140</a>	<a href="#">G5037</a>	<a href="#">G5259</a>	<a href="#">G3650</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1484</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2453</a>
	ἐχρηματίσθη avertir-divinement	ὑπὸ par-	ἀγγέλου ange	ἀγίου, saint	μεταπέμψασθαί envoyer-chercher	σε toi	εἰς en-	τὸν le-	οἶκον maison	
	<a href="#">G5537</a>	<a href="#">G5259</a>	<a href="#">G0032</a>	<a href="#">G0040</a>	<a href="#">G3343</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3624</a>	
	αὐτοῦ, de-lui	καὶ et-	ἀκοῦσαι écouter	ῥήματα parole	παρὰ auprès-de-	σοῦ. de-toi				
	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G0191</a>	<a href="#">G4487</a>	<a href="#">G3844</a>	<a href="#">G4771</a>				

Et ils dirent : Corneille, centurion, homme juste et craignant Dieu, et qui a un [bon] témoignage de toute la nation des Juifs, a été averti divinement par un saint ange de te faire venir dans sa maison et d'entendre des paroles de ta part.

23	εἰσκαλεσάμενος appeler	οὕτως donc-	αὐτοὺς eux	ἐξένισεν. être-étranger	Τῇ à-la-	δὲ mais-	ἐπαύριον lendemain	ἀναστὰς, se-lever	ἐξῆλθεν sortir		
	<a href="#">G1528</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3579</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1887</a>	<a href="#">G0450</a>	<a href="#">G1831</a>		
	σὺν avec-	αὐτοῖς, à-eux	καί et-	τινες quelqu'un	τῶν des-	ἀδελφῶν frère	τῶν des-	ἀπὸ de-	Ἰόππης Joppé	συνῆλθον se-réunir	αὐτῷ. à-lui
	<a href="#">G4862</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0080</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0575</a>	<a href="#">G2445</a>	<a href="#">G4905</a>	<a href="#">G0846</a>

Les ayant donc fait entrer, il les logea ; et le lendemain, se levant, il s'en alla avec eux ; et quelques-uns des frères de Joppé allèrent avec lui.

24	τῇ à-la-	δὲ mais-	ἐπαύριον, lendemain	εἰσῆλθεν entrer	εἰς en-	τὴν la-	Καيسάρειαν. Caeser	ὁ le-	δὲ mais-	Κορνήλιος Corneille
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1887</a>	<a href="#">G1525</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2542</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2883</a>
	ἦν être	προσδοκῶν attendre	αὐτοὺς, eux	συνκαλεσάμενος convoquer	τοὺς les-	συγγενεῖς parent	αὐτοῦ de-lui	καὶ et-	τοὺς les-	
	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G4328</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G4779</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4773</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	
	ἀναγκαίους nécessaire	φίλους. ami								
	<a href="#">G0316</a>	<a href="#">G5384</a>								

Et le lendemain ils entrèrent à Césarée. Et Corneille les attendait, ayant assemblé ses parents et ses intimes amis.

25	Ὡς Ὡς	δὲ mais-	ἐγένετο devenir	τοῦ du-	εἰσελθεῖν entrer	τὸν le-	Πέτρον, Pierre	συναντήσας rencontrer	αὐτῷ à-lui	ὁ le-
	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1525</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4074</a>	<a href="#">G4876</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3588</a>
	Κορνήλιος, Corneille	πεσῶν tomber	ἐπὶ sur-	τοὺς les-	πόδας, pied	προσεκύνησεν. adorer				
	<a href="#">G2883</a>	<a href="#">G4098</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4228</a>	<a href="#">G4352</a>				

Et comme il arrivait que Pierre entrait, Corneille allant au-devant de lui se jeta à ses pieds et lui rendit hommage.

26	ὁ le-	δὲ mais-	Πέτρος Pierre	ἤγειρεν ressusciter	αὐτὸν, lui	λέγων, dire	Ἄνάστηθι, se-lever	καὶ et-	ἐγὼ je	αὐτὸς il
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G4074</a>	<a href="#">G1453</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G0450</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G0846</a>
	ἄνθρωπος homme	εἰμι. être								
	<a href="#">G0444</a>	<a href="#">G1510</a>								

Mais Pierre le releva, disant : Lève-toi ; et moi aussi je suis un homme.

27 καὶ συνομιλῶν αὐτῷ εἰσῆλθεν, καὶ εὕρισκει συνεληλυθότας πολλούς.  
et- parler-avec à-lui entrer et- trouver se-réunir beaucoup  
[G2532](#) [G4926](#) [G0846](#) [G1525](#) [G2532](#) [G2147](#) [G4905](#) [G4183](#)

Et conversant avec lui, il entra et trouva plusieurs personnes assemblées.

28 ἔφη τε πρὸς αὐτούς, Ὑμεῖς ἐπίστασθε ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ  
dire et- vers- eux vous savoir ὡς illégitime être homme Juif  
[G5346](#) [G5037](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1987](#) [G5613](#) [G0111](#) [G1510](#) [G0435](#) [G2453](#)

κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι ἀλλοφύλῳ. κάμοι ὁ, Θεὸς ἔδειξεν, μηδένα  
s'attacher ou- s'approcher d'une-autre-race à-moi le- Dieu montrer rien  
[G2853](#) [G2228](#) [G4334](#) [G0246](#) [G2504](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1166](#) [G3367](#)

κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον.  
commun ou- impur dire homme  
[G2839](#) [G2228](#) [G0169](#) [G3004](#) [G0444](#)

Et il leur dit : Vous savez, vous, que c'est une chose illicite pour un Juif que de se lier avec un étranger, ou d'aller à lui ; et Dieu m'a montré, à moi, à n'appeler aucun homme impur ou immonde.

29 διὸ καὶ ἀναντιρρήτως ἦλθον, μεταπεμφθεῖς. πυνθάνομαι οὖν, Τίτι  
c'est-pourquoi et- sans-objection venir envoyer-chercher s'informer donc- quoi  
[G1352](#) [G2532](#) [G0369](#) [G2064](#) [G3343](#) [G4441](#) [G3767](#) [G5101](#)

λόγῳ μετεπέμψασθέ με?  
parole envoyer-chercher moi  
[G3056](#) [G3343](#) [G1473](#)

C'est pourquoi aussi, lorsque vous m'avez envoyé chercher, je suis venu sans faire de difficulté. Je vous demande donc pour quel sujet vous m'avez fait venir.

30 Καὶ ὁ Κορνήλιος ἔφη, Ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας, μέχρι ταύτης τῆς  
et- le- Corneille dire de- quatrième jour jusqu'à-ce-que celle-ci de-la-  
[G2532](#) [G3588](#) [G2883](#) [G5346](#) [G0575](#) [G5067](#) [G2250](#) [G3360](#) [G3778](#) [G3588](#)

ᾠρας, ἤμην τὴν ἐνάτην προσευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ μου; καὶ ἰδοὺ,  
heure être la- neuvième prier dans- au- maison de-moi et- voir  
[G5610](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1766](#) [G4336](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3708](#)

ἄνθρωπος ἔστη ἐνώπιόν μου ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ,  
homme se-tenir-debout devant- de-moi dans- vêtement brillant  
[G0435](#) [G2476](#) [G1799](#) [G1473](#) [G1722](#) [G2066](#) [G2986](#)

Et Corneille dit : Il y a quatre jours que j'étais en jeûne jusqu'à cette heure-ci, et à la neuvième heure, je priais dans ma maison ; et voici, un homme se tint devant moi dans un vêtement éclatant,

31 καὶ φησὶν, Κορνήλιε, εἰσηκούσθη σου ἢ προσευχῆ καὶ αἱ ἐλεημοσύναι  
et- dire Corneille être-exaucé de-toi la- prière et- les- aumônes  
[G2532](#) [G5346](#) [G2883](#) [G1522](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4335](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1654](#)

σου ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.  
de-toi se-souvenir devant- du- Dieu  
[G4771](#) [G3403](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#)

et dit : Corneille, ta prière est exaucée, et tes aumônes ont été rappelées en mémoire devant Dieu.

32 πέμψον οὖν εἰς Ἰόππην, καὶ μετακάλεσαι Σίμωνα, ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος;  
 envoyer donc- en- Joppé, et- appeler Simon qui invoquer Pierre  
[G3992](#) [G3767](#) [G1519](#) [G2445](#) [G2532](#) [G3333](#) [G4613](#) [G3739](#) [G1941](#) [G4074](#)

οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος, βυρσέως παρὰ θάλασσαν;  
 celui-ci être-étranger dans- maison Simon tanneur auprès-de- mer  
[G3778](#) [G3579](#) [G1722](#) [G3614](#) [G4613](#) [G1038](#) [G3844](#) [G2281](#)

Envoie donc à Joppé, et fais venir Simon qui est surnommé Pierre ; il loge dans la maison de Simon, corroyeur, au bord de la mer ; et lorsqu'il sera venu, il te parlera.

33 ἐξαυτῆς οὖν ἔπεμψα πρὸς σέ; σύ τε καλῶς ἐποίησας, παραγενόμενος.  
 aussitôt donc- envoyer vers- toi tu et- bien faire arriver  
[G1824](#) [G3767](#) [G3992](#) [G4314](#) [G4771](#) [G4771](#) [G5037](#) [G2573](#) [G4160](#) [G3854](#)

νῦν οὖν, πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ πάρεσμεν, ἀκοῦσαι πάντα  
 maintenant- donc- tout nous devant- du- Dieu être-présent écouter tout  
[G3568](#) [G3767](#) [G3956](#) [G1473](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3918](#) [G0191](#) [G3956](#)

τὰ προσεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ Κυρίου.  
 les- ordonner à-toi par- du- Seigneur  
[G3588](#) [G4367](#) [G4771](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2962](#)

J'ai donc aussitôt envoyé vers toi, et tu as bien fait de venir. Maintenant donc, nous sommes tous présents devant Dieu, pour entendre tout ce qui t'a été ordonné de Dieu.

34 Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα, εἶπεν, Ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι, ὅτι  
 ouvrir mais- Pierre le- bouche dire sur- vérité saisir que-  
[G0455](#) [G1161](#) [G4074](#) [G3588](#) [G4750](#) [G3004](#) [G1909](#) [G0225](#) [G2638](#) [G3754](#)

οὐκ ἔστιν προσωπολήμπτης ὁ Θεός,  
 ne-pas- être sans-partialité le- Dieu  
[G3756](#) [G1510](#) [G4381](#) [G3588](#) [G2316](#)

Et Pierre, ouvrant la bouche, dit : En vérité, je comprends que Dieu ne fait pas acception de personnes,

35 ἀλλ' ἐν παντὶ ἔθνει, ὃ φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος  
 mais- dans- tout nation le- craindre lui et- travailler  
[G0235](#) [G1722](#) [G3956](#) [G1484](#) [G3588](#) [G5399](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2038](#)

δικαιοσύνην, δεκτὸς αὐτῷ ἐστιν.  
 justice acceptable à-lui être  
[G1343](#) [G1184](#) [G0846](#) [G1510](#)

mais qu'en toute nation celui qui le craint et qui pratique la justice, lui est agréable.

36 τὸν λόγον ὃν ἀπέστειλεν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, εὐαγγελιζόμενος,  
 le- parole que envoyer aux- fils Israël annoncer-la-bonne-nouvelle  
[G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G0649](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2474](#) [G2097](#)

εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ: οὗτός ἐστιν πάντων Κύριος,  
 paix par- Jésus Christ celui-ci être tout Seigneur  
[G1515](#) [G1223](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3956](#) [G2962](#)

Vous connaissez la parole qu'il a envoyée aux fils d'Israël, annonçant la bonne nouvelle de la paix par Jésus Christ (lui est Seigneur de tous),

37 ὑμεῖς οἴδατε τὸ γενόμενον ῥῆμα καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενος  
 vous savoir le- devenir parole selon- tout de-la- Judée commencer  
[G4771](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1096](#) [G4487](#) [G2596](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2449](#) [G0756](#)

ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης;  
 de- de-la- Galilée avec- le- baptême que prêcher Jean  
[G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3326](#) [G3588](#) [G0908](#) [G3739](#) [G2784](#) [G2491](#)

| ce qui a été annoncé par toute la Judée, en commençant par la Galilée, après le baptême que Jean a prêché,

38 Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ, ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ Θεὸς Πνεύματι Ἁγίῳ  
 Jésus le- de- Nazareth ὡς oindre lui le- Dieu esprit saint  
[G2424](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3478](#) [G5613](#) [G5548](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4151](#) [G0040](#)

καὶ δυνάμει; ὃς διήλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς  
 et- puissance qui traverser faire-du-bien et- guérir tout les-  
[G2532](#) [G1411](#) [G3739](#) [G1330](#) [G2109](#) [G2532](#) [G2390](#) [G3956](#) [G3588](#)

καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι ὁ Θεὸς ἦν μετ' αὐτοῦ.  
 opprimer par- du- diable que- le- Dieu être avec- de-lui  
[G2616](#) [G5259](#) [G3588](#) [G1228](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G3326](#) [G0846](#)

| - Jésus qui était de Nazareth, comment Dieu l'a oint de l'Esprit Saint et de puissance, lui qui a passé de lieu en lieu, faisant du bien, et guérissant tous ceux que le diable avait asservis à sa puissance ; car Dieu était avec lui ;

39 καὶ ἡμεῖς μάρτυρες πάντων ὧν ἐποίησεν ἐν τε τῇ χώρᾳ τῶν  
 et- nous témoin tout desquels faire dans- et- à-la- région des-  
[G2532](#) [G1473](#) [G3144](#) [G3956](#) [G3739](#) [G4160](#) [G1722](#) [G5037](#) [G3588](#) [G5561](#) [G3588](#)

Ἰουδαίων καὶ [ἐν] Ἱερουσαλήμ; ὃν καὶ ἀνεῖλαν, κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου.  
 Juif et- dans- Jérusalem que et- tuer suspendre sur- bois.  
[G2453](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2419](#) [G3739](#) [G2532](#) [G0337](#) [G2910](#) [G1909](#) [G3586](#)

| (et nous, nous sommes témoins de toutes les choses qu'il a faites, au pays des Juifs et à Jérusalem ;) lequel aussi ils ont fait mourir, le pendant au bois ;

40 τοῦτον ὁ Θεὸς ἤγειρεν ἐν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν  
 celui-ci le- Dieu ressusciter dans- à-la- troisième jour et- donner lui  
[G3778](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1453](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2250](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#)

ἐμφανῆ γενέσθαι,  
 manifeste devenir  
[G1717](#) [G1096](#)

| - celui-ci, Dieu l'a ressuscité le troisième jour, et l'a donné pour être manifesté,

41 οὐ παντὶ τῷ λαῷ, ἀλλὰ μάρτυσιν τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ  
 ne-pas- tout au- peuple mais- témoin aux- choisir-d'avance par- du-  
[G3756](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0235](#) [G3144](#) [G3588](#) [G4401](#) [G5259](#) [G3588](#)

Θεοῦ, ἡμῖν, οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ τὸ  
 Dieu à-nous qui manger-ensemble et- boire-avec à-lui avec- le-  
[G2316](#) [G1473](#) [G3748](#) [G4906](#) [G2532](#) [G4844](#) [G0846](#) [G3326](#) [G3588](#)

ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.  
 se-lever lui de- mort  
[G0450](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3498](#)

| non à tout le peuple, mais à des témoins qui avaient été auparavant choisis de Dieu, [savoir] à nous qui avons mangé et bu avec lui après qu'il eut été ressuscité d'entre les morts.

42 καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύξαι τῷ λαῷ, καὶ διαμαρτύρασθαι, ὅτι οὗτός  
 et- ordonner à-nous prêcher au- peuple et- attester que- celui-ci  
[G2532](#) [G3853](#) [G1473](#) [G2784](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G1263](#) [G3754](#) [G3778](#)

ἐστὶν ὁ ὠρισμένος ὑπὸ τοῦ Θεοῦ Κριτῆς ζώντων καὶ νεκρῶν.  
 être le- déterminer par- du- Dieu juge vivre et- mort  
[G1510](#) [G3588](#) [G3724](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2923](#) [G2198](#) [G2532](#) [G3498](#)

Et il nous a commandé de prêcher au peuple, et d'attester que c'est lui qui est établi de Dieu juge des vivants et des morts.

43 τούτῳ πάντες οἱ προφῆται μαρτυροῦσιν, ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ τοῦ  
 celui-ci tout les- prophète témoigner pardon péché recevoir par- du-  
[G3778](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3140](#) [G0859](#) [G0266](#) [G2983](#) [G1223](#) [G3588](#)

ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν.  
 nom de-lui tout le- croire en- lui  
[G3686](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#)

Tous les prophètes lui rendent témoignage, que, par son nom, quiconque croit en lui reçoit la rémission des péchés.

44 Ἔτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα, ἐπέπεσεν τὸ Πνεῦμα  
 Ἔτι parler du- Pierre les- parole ceux-ci tomber-sur le- esprit  
[G2089](#) [G2980](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G1968](#) [G3588](#) [G4151](#)

τὸ Ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον.  
 le- saint sur- tout les- écouter le- parole  
[G3588](#) [G0040](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#)

Comme Pierre prononçait encore ces mots, l'Esprit Saint tomba sur tous ceux qui entendaient la parole.

45 καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοὶ, ὅσοι συνῆλθαν τῷ Πέτρῳ, ὅτι  
 et- étonner les- de- circoncision fidèle qui se-réunir au- Pierre que-  
[G2532](#) [G1839](#) [G3588](#) [G1537](#) [G4061](#) [G4103](#) [G3745](#) [G4905](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3754](#)

καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη, ἡ δωρεὰ τοῦ Ἁγίου (τοῦ) Πνεύματος ἐκκέχυται.  
 et- sur- les- nation la- don du- saint du- esprit répendre  
[G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#) [G1431](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1632](#)

Et les fidèles de la circoncision, tous ceux qui étaient venus avec Pierre, s'étonnèrent de ce que le don du Saint Esprit était répandu aussi sur les nations,

46 ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλοῦντων γλώσσαις, καὶ μεγαλυνόντων τὸν Θεόν. τότε  
 écouter car- d'eux parler langue et- magnifier le- Dieu alors-  
[G0191](#) [G1063](#) [G0846](#) [G2980](#) [G1100](#) [G2532](#) [G3170](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5119](#)

ἀπεκρίθη Πέτρος,  
 répondre Pierre  
[G0611](#) [G4074](#)

car ils les entendaient parler en langues et magnifier Dieu. Alors Pierre répondit :

47 Μήτι τὸ ὕδωρ δύναται κωλύσαι τις τοῦ μὴ βαπτισθῆναι  
 est-ce-que le- eau rouvoir empêcher quelqu'un du- ne-pas- baptiser  
[G3385](#) [G3588](#) [G5204](#) [G1410](#) [G2967](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3361](#) [G0907](#)

τούτους, οἵτινες τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἔλαβον, ὡς καὶ ἡμεῖς;  
 ceux-ci qui le- esprit le- saint recevoir ὡς et- nous  
[G3778](#) [G3748](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2983](#) [G5613](#) [G2532](#) [G1473](#)

Quelqu'un pourrait-il refuser l'eau, afin que ceux-ci ne soient pas baptisés, eux qui ont reçu l'Esprit Saint comme nous-mêmes ?

48 προσέταξεν δὲ αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ βαπτισθῆναι.  
ordonner mais- eux dans- au- nom Jésus Christ baptiser  
[G4367](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2424](#) [G5547](#) [G0907](#)

τότε ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς.  
alors- demander lui demeurer jour quelqu'un  
[G5119](#) [G2065](#) [G0846](#) [G1961](#) [G2250](#) [G5100](#)

| Et il commanda qu'ils soient baptisés au nom du Seigneur. Alors ils le prièrent de demeurer [là] quelques jours.